

CA1
EA10
77T15
EXF
DOCS

CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and FRANCE

Paris, June 15, 1976

In force provisionally June 15, 1976

In force definitively January 8, 1977

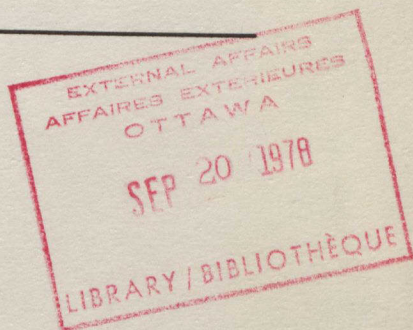
AIR

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Paris, le 15 juin 1976

En vigueur provisoirement le 15 juin 1976

En vigueur définitivement le 8 janvier 1977



43.280.744

43.280.746

(63100467)



CANADA

TREATY SERIES 1977 No. 15 RECUEIL DES TRAITÉS

AIR

Agreement between CANADA and FRANCE

Paris, June 15, 1976

In force provisionally June 15, 1976

In force definitively January 8, 1977

AIR

Accord entre le CANADA et la FRANCE

Paris, le 15 juin 1976

En vigueur provisoirement le 15 juin 1976

En vigueur définitivement le 8 janvier 1977

CANADA

**AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA
AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC**

PREAMBLE

The Government of Canada and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", both being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944,⁽¹⁾ and desiring to conclude an Agreement on air transport between and beyond their respective territories, have agreed as follows:

ARTICLE I

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated:

- (a) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the 7th day of December, 1944, any annex adopted under Article 90 of this Convention and any amendment to the Annexes or to the Convention adopted under Articles 90 and 94 of the latter.
- (b) "Aeronautical authorities" means, in the case of France, the Director General of Civil Aviation and all persons or agencies empowered to perform the functions now exercised by the said Director or analogous functions and, in the case of Canada, the Minister of Transport, the Canadian Transport Commission and all persons or agencies empowered to perform the functions now exercised by the said Minister and the said Commission or analogous functions.
- (c) "Agreement" means this Agreement, the Annex attached thereto, and any amendments thereto;
- (d) "Agreed services" means scheduled air services on the routes specified in the Annex to this Agreement for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- (e) "Designated airline" means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement;
- (f) "Tariffs" shall be deemed to include all rates, tolls, fares, charges for transportation, conditions of carriage, classifications, rules, regulations, practices and services related thereto, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;
- (g) "Territory", "Air Service", "International Air Service", "Airline" and "Stop for non traffic purposes" have the meaning respectively assigned to them in Articles 2 and 96 of the Convention.

⁽¹⁾ Treaty Series No. 1944/36

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française, ci-après désignés «Parties Contractantes», tous deux Parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944⁽¹⁾ et désirant conclure un accord relatif aux transports aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà de ceux-ci, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Pour l'application du présent Accord et sauf stipulations contraires:

- a) L'expression «la Convention» désigne la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que toute Annexe adoptée en vertu de l'article 90 de cette Convention et tout amendement aux Annexes ou à la Convention adoptés en vertu des articles 90 et 94 de celle-ci.
- b) L'expression «Autorités aéronautiques» signifie, en ce qui concerne le Canada, le ministre des Transports, la Commission canadienne des transports ainsi que toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions présentement exercées par ledit ministre et ladite Commission ou des fonctions analogues et, en ce qui concerne la France, le directeur général de l'Aviation civile ainsi que toute personne ou tout organisme autorisé à exercer les fonctions présentement exercées par ledit directeur ou des fonctions analogues.
- c) L'expression «l'Accord» signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne et toute modification qui peut y être apportée.
- d) L'expression «services agréés» signifie les services aériens réguliers pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier de façon séparée ou combinée sur les routes spécifiées à l'Annexe jointe au présent Accord.
- e) L'expression «entreprise aérienne désignée» signifie l'entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée conformément aux dispositions de l'article 3 du présent Accord.
- f) Le terme «tarifs» comprend tous les taux, droits, tarifs, frais de transport, conditions de transport, classifications, règles, règlements, pratiques et services qui s'y rattachent, mais n'inclut pas la rémunération et les conditions touchant le transport du courrier.
- g) Les termes «territoire», «services aérien», «service aérien international», «entreprise de transport aérien» et «escale non commerciale» ont les significations que leur attribuent respectivement les articles 2 et 96 de la Convention.

⁽¹⁾ Recueil des traités n° 1944/36

ARTICLE 2

1. Each Contracting Party grants with respect to the aircraft of the other Contracting Party the following rights for the operation of scheduled international air services:

- (a) to fly without landing across its territory;
- (b) to make stops in its territory for non-traffic purposes, under the condition that the stops be made at an airport open to international traffic;
- (c) to make stops in its territory at the points named on the routes specified in the Annex to this Agreement for the purpose of taking up and discharging international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airlines designated by one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE 3

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note to the other Contracting Party, an airline or airlines to operate the agreed services on the specified routes and to substitute another airline for that previously designated.

2. Upon receipt of this designation, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, subject to paragraphs 3, 4 and 5 of this Article, grant without delay to the designated airline or airlines the appropriate authorizations to operate.

3. The aeronautical authorities of either Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to provide proof of its ability to meet the conditions set forth in the laws and regulations normally and reasonably applied by the said authorities for the operation of international air services in accordance with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to withhold the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose whatever conditions it deems necessary for the exercise, by a designated airline, of the rights specified in Article 2 of this Agreement whenever the Contracting Party is unable to prove that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may at any time begin to operate the agreed services, provided that the tariff established in accordance with the provisions of Article 12 of this Agreement is in force in respect of such services.

ARTICLE 4

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold authorization to operate, or to suspend the exercise, by an airline designated by the other

ARTICLE 2

1. Chaque Partie Contractante accorde aux aéronefs de l'autre Partie Contractante assurant des services aériens internationaux réguliers:

- a) le droit de survoler son territoire sans y atterrir,
- b) le droit d'atterrir sur son territoire pour des raisons non commerciales, sous réserve que l'atterrissage ait lieu sur un aéroport ouvert au trafic international,
- c) le droit d'effectuer des escales sur son territoire, aux points prévus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, en vue d'y débarquer et d'y embarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier de façon séparée ou combinée.

2. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprété comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées d'une Partie Contractante le droit d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie Contractante des passagers, des marchandises ou du courrier transportés contre rémunération ou par location à destination d'un autre point sur le territoire de cette autre Partie Contractante.

ARTICLE 3

1. Chaque Partie Contractante aura le droit de désigner, par note diplomatique à l'autre Partie Contractante, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées ainsi que celui de substituer une autre entreprise de transport aérien à celle précédemment désignée.

2. Dès réception de cette désignation, les Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante devront, sous réserve des dispositions des paragraphes 3, 4 et 5 du présent article, accorder sans délai à l'entreprise ou aux entreprises de transport aérien désignées les autorisations d'exploitation appropriées.

3. Les Autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes pourront exiger qu'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante fasse la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par lesdites Autorités à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie Contractante aura le droit de ne pas accorder les autorisations d'exploitation prévues au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer telles conditions qui pourraient lui sembler nécessaires pour l'exercice, par une entreprise de transport aérien désignée, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord, lorsque ladite Partie Contractante n'a pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien aura ainsi été désignée et autorisée, elle pourra commencer à tout moment l'exploitation de tout service agréé, sous réserve qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord soit en vigueur en ce qui concerne ce service.

ARTICLE 4

1. Les Autorités aéronautiques de chaque Partie Contractante auront le droit de révoquer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par une entreprise de transport aérien

Contracting Party, of the rights referred to in Article 2 of this Agreement, or to impose whatever conditions they deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals;
- (b) in the event of failure by such airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party by which these rights were granted;
- (c) in the event that this airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless revocation, suspension or the immediate imposition of the conditions set forth in paragraph 1 of this Article are necessary to avoid further infringements of the laws or regulations, such a right may only be exercised after consultation with the other Contracting Party. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, such consultation shall begin within a period of sixty (60) days from the date on which the other Contracting Party receives the request.

ARTICLE 5

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.

2. The laws and regulations of a Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

ARTICLE 6

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement provided that such certificates or licences were issued or rendered valid pursuant to and in conformity with the standards established under the Convention. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraph 1 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement, should permit a difference from the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations with the aeronautical authorities of that Contracting Party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article 4; in other cases Article 17 applies.

désignée par l'autre Partie Contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent Accord ou de soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires:

- a) lorsqu'elles n'ont pas la preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise ou à des ressortissants de celle-ci;
- b) lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie Contractante qui a accordé ces droits;
- c) ou lorsque cette entreprise n'exploite pas dans les conditions prescrites par le présent Accord.

2. A moins que la révocation, la suspension ou l'imposition immédiate des conditions prévues au paragraphe 1 du présent article ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois ou règlements, un tel droit ne pourra être exercé qu'après consultation avec l'autre Partie Contractante. Sauf entente contraire entre les Parties Contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date à laquelle l'autre Partie Contractante aura reçu la demande.

ARTICLE 5

1. Les lois, règlements et procédures de l'une des Parties Contractantes relatives à l'admission sur son territoire ou au départ des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou à l'exploitation et à la conduite de ces appareils devront être observés par l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante à l'entrée, au départ et durant leur séjour à l'intérieur dudit territoire.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties Contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine devront être observés par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante, par ses équipages et ses passagers et pour les marchandises et le courrier en transit, à l'entrée, à la sortie et durant leur séjour à l'intérieur du territoire de cette Partie Contractante.

ARTICLE 6

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par une des Parties Contractantes et encore en vigueur seront reconnus comme valides par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord, à condition que ces certificats, brevets et licences aient été décernés ou validés conformément aux normes établies en vertu de la Convention. Chaque Partie Contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante.

2. Si les privilèges ou conditions des brevets ou certificats mentionnés au paragraphe 1 ci-dessus qui ont été délivrés par les Autorités aéronautiques de l'une des Parties Contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord permettent une différence par rapport aux normes établies par la Convention et si cette différence a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, les Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante pourront demander des consultations avec les Autorités aéronautiques de cette première Partie Contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. A défaut d'une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols, il y aura lieu d'appliquer l'article 4; dans les autres cas, l'article 17 s'appliquera.

ARTICLE 7

1. The duties and taxes imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

2. Neither of the Contracting Parties shall give a preference to its own or any other airline over an airline designated by the other Contracting Party in the application of its regulations dealing with customs, immigration, quarantine and other similar services or in the use of airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE 8

1. There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the routes specified in the Annex.

2. In the operation of the agreed services, the airlines of both Contracting Parties shall consider the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services of the latter on the whole or part of the same route.

3. The main objective of the agreed services of each of the designated airlines of both Contracting Parties shall be to provide, at a normal load factor, capacity corresponding to normal and reasonably predictable traffic demands to and from the territory of the Contracting Party designating the airlines.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of third countries shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the areas through which the airline passes, local and regional air services being taken into account and
- (c) the requirements of economical through airline operations.

ARTICLE 9

The general schedules of the designated airlines of one Contracting Party shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

These general schedules shall be sent at least one month prior to the beginning of operations and shall contain in particular timetables, the frequency of service and the type of aircraft used. It is understood that this approval shall be given in the shortest time possible.

Any subsequent alteration shall be communicated to the aeronautical authorities.

ARTICLE 7

1. Les droits et taxes imposés dans le territoire de l'une ou l'autre des Parties Contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations aéronautiques aux aéronefs des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante ne seront pas plus élevés que ceux imposés à ses aéronefs nationaux exploitant des services aériens internationaux analogues.

2. Aucune des Parties Contractantes n'accordera la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à l'entreprise désignée de l'autre Partie Contractante dans l'application de ses règlements régissant la douane, l'immigration, la quarantaine et autres services similaires, non plus que dans l'utilisation des routes aériennes, services de circulation et installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE 8

1. Les entreprises de transport aérien de chacune des deux Parties Contractantes bénéficieront de possibilités justes et égales pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées à l'Annexe.

2. Dans l'exploitation des services agréés, les entreprises de transport aérien de chacune des Parties Contractantes devront prendre en considération les intérêts des entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante de façon à ne pas affecter indûment les services agréés que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services agréés assurés par les entreprises de transport aérien désignées de chacune des Parties Contractantes devront avoir comme objectif primordial d'offrir à un coefficient de remplissage normal une capacité adaptée à la demande de trafic normal et raisonnablement prévisible en provenance ou à destination du territoire de la Partie Contractante désignant les entreprises de transport aérien.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués ou débarqués sur des points des routes spécifiées situés dans les territoires de pays tiers sera assuré conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité doit être adaptée:

- a) à la demande de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.
- b) à la demande de trafic existant dans les régions traversées par les services aériens, compte tenu des services aériens locaux et régionaux, et
- c) aux exigences d'une exploitation économique des services long-courrier.

ARTICLE 9

Les programmes d'exploitation des entreprises désignées de l'une des Parties Contractantes devront être soumis pour approbation aux Autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante.

Ces programmes seront communiqués un mois au moins avant le début de l'exploitation et comporteront notamment les horaires, la fréquence des services et le type d'appareil utilisé. Il est entendu que cette approbation sera donnée dans le plus court délai possible.

Toute modification éventuelle ultérieure fera l'objet d'une communication aux Autorités aéronautiques.

ARTICLE 10

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall exchange, at regular intervals and in a manner agreed upon by them, statistical summaries including all the information required to determine the volume of traffic on the routes specified in the Annex.

ARTICLE 11

1. Each Contracting Party shall on a basis of reciprocity exempt the designated airline or airlines of the other Contracting Party to the fullest extent possible under its national law from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on aircraft, fuel, lubricating oils, consumable technical supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores (including liquor, tobacco and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such other Contracting Party operating the agreed services, as well as usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

2. The immunities granted by this Article shall apply to the items referred to in paragraph 1 of this Article:

- (a) introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline or airlines of the other Contracting Party;
- (b) retained on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party;
- (c) taken on board aircraft of the designated airline or airlines of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services, whether or not such items are used or consumed wholly within the territory of the Contracting Party granting the immunity, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

ARTICLE 12

1. The tariffs levied by the airlines of one of the Contracting Parties for transport to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation), and in particular to the cost of operation at a reasonable profit and to the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed upon between the designated airlines of the Contracting Parties following consultation with other airlines operating on all or part of the same route; such agreement shall be reached, whenever possible, through the rate-fixing procedures of the International Air Transport Association.

3. The tariffs so agreed shall be submitted to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases a shorter period may be accepted if agreed to by the aeronautical authorities.

ARTICLE 10

Les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes échangeront, à intervalles réguliers et sous une forme dont elles conviendront, des relevés statistiques comprenant tous les renseignements requis pour déterminer le volume du trafic sur les routes spécifiées dans l'Annexe.

ARTICLE 11

1. Chaque Partie Contractante, sur une base de réciprocité, exemptera l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante, dans toute la mesure où sa législation nationale le permet, des restrictions à l'importation, des droits de douane, des taxes d'accise, des frais d'inspection et des autres droits et taxes nationaux sur les aéronefs, les carburants, les huiles lubrifiantes, les fournitures techniques consommables, les pièces de rechange y compris les moteurs, l'équipement normal des aéronefs, les provisions y compris les boissons, le tabac et autres produits destinés à la vente en quantité limitée aux passagers durant le vol, et les autres articles qui doivent être utilisés ou sont utilisés uniquement pour l'exploitation ou l'entretien des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie Contractante assurant les services agréés, de même que le matériel publicitaire ordinaire distribué gratuitement par cette entreprise de transport aérien désignée.

2. Les exemptions accordées en vertu du présent article s'appliqueront aux objets visés au paragraphe 1 du présent article lorsqu'ils seront:

- a) introduits dans le territoire de l'une des Parties Contractantes par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie Contractante pour son ou pour leur compte;
- b) conservés à bord des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes au moment de l'arrivée dans le territoire de l'autre Partie Contractante ou au départ dudit territoire;
- c) pris à bord d'aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée ou des entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre Partie Contractante et destinés à être utilisés dans le cadre de l'exploitation des services agréés, que ces articles soient ou non utilisés ou consommés entièrement à l'intérieur du territoire de la Partie Contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces articles ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie Contractante.

ARTICLE 12

1. Les tarifs à appliquer par les entreprises de transport aérien de l'une des Parties Contractantes pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie Contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, des caractéristiques de chaque service (tels que conditions de vitesse et confort), et notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable ainsi que des tarifs des autres entreprises de transport aérien.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront convenus entre les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties Contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; cet accord devra être obtenu, autant que possible, par recours à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du Transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis aux Autorités aéronautiques des Parties Contractantes quarante cinq (45) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans des cas spéciaux, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites Autorités.

4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for any other reason a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or if, during the first thirty days of the forty-five day period cited in paragraph 3 of this Article, one Contracting Party informs the other Contracting Party that it is not satisfied with tariffs established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of this Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have given notice of their dissatisfaction.

7. Tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the same provisions.

ARTICLE 13

1. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly or through its agents.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the right of free transfer, on the basis of the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of the transfer, of the excess of receipts over expenditures realized in its territory through the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by the designated airline of the other Contracting Party. To the extent that payments between the Contracting Parties are regulated by special agreement, such agreement shall apply.

ARTICLE 14

The designated airline or airlines of one of the Contracting Parties shall have the right to maintain one or more representatives in the territory of the other Contracting Party, as well as commercial, operational and technical staff as required to operate the agreed services. Said staff may, at the discretion of the designated airline or airlines, be supplied by the airlines themselves, or by any qualified body, company or airline operating on the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 15

In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annex.

ARTICLE 16

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement or the Annex, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which would be between the aeronautical authorities of the Contracting Parties and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

4. Si les entreprises de transport aérien désignées ne peuvent se mettre d'accord sur l'un quelconque de ces tarifs ou si pour toute autre raison un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article ou si encore, au cours des trente premiers jours de la période de quarante cinq jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, une Partie Contractante fait connaître à l'autre Partie Contractante son désaccord à l'égard de tout tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes devront s'efforcer de déterminer le tarif d'un commun accord.

5. Si les Autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur l'un quelconque des tarifs qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 du présent article, ni sur la fixation de l'un quelconque des tarifs conformément au paragraphe 4 du présent article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, aucun tarif n'entrera en vigueur si les Autorités aéronautiques de l'une et l'autre des Parties Contractantes ont notifié leur désaccord.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément à ces mêmes dispositions.

ARTICLE 13

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie Contractante auront le droit de vendre des titres de transport aériens dans le territoire de l'autre Partie Contractante directement ou par l'intermédiaire de leurs agents.

2. Chaque Partie Contractante s'engage à assurer à l'autre Partie Contractante le libre transfert, aux taux de change qui ont cours sur le marché des devises au moment du transfert, des excédents de recettes sur les dépenses réalisées sur son territoire à raison des transports de passagers, bagages, courrier et marchandises effectués par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie Contractante. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties Contractantes est réglé par un accord spécial, celui-ci sera applicable.

ARTICLE 14

L'entreprise ou les entreprises de transport désignée(s) par l'une des Parties Contractantes aura(ont) le droit de maintenir sur le territoire de l'autre Partie Contractante un ou des représentant(s), ainsi que le personnel chargé de l'aspect commercial, des opérations et des services techniques requis pour l'exploitation des services agréés. Ledit personnel pourra, au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien désignée(s), être fourni par les entreprises elles-mêmes ou par un organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien compétente ayant des activités sur le territoire de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE 15

Les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront mutuellement de temps à autre dans un esprit d'étroite collaboration, en vue de veiller à l'application et à l'observation satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son Annexe.

ARTICLE 16

Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes estime souhaitable de modifier une disposition quelconque du présent Accord ou de son Annexe, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie Contractante. Cette consultation pourra avoir lieu entre les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes par voie de discussions ou par correspondance et devra commencer dans un délai maximum de 60 jours à compter de la date de la demande à moins que les deux Parties Contractantes ne conviennent de proroger ce délai. Toute modification convenue à la suite de cette consultation entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE 17

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiations.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or, at the request of one of the Contracting Parties such dispute may be submitted for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In this case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the Tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal will be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

ARTICLE 18

Either Contracting Party may at any time give notice by diplomatic note to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be communicated simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In this case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the said notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 19

The present Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE 20

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, consultations may be held between the Contracting Parties with a view to determining the extent to which the present Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE 21

1. The provisions of this Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature. This Agreement shall enter into force on the date of the last Note by one of the Contracting Parties to the effect that it has carried out the constitutional formalities required for its entry into force.

ARTICLE 17

1. Si un différend surgit entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties Contractantes devront s'efforcer, d'abord, de le régler par voie de négociations directes.
2. Si les Parties Contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront soumettre le différend pour décision à toute personne ou organisme, ou le différend pourra, à la demande de l'une des Parties Contractantes, être soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties Contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers arbitres nommés. Chaque Partie Contractante nommera un arbitre dans un délai de soixante jours à partir de la date de réception, par l'une des Parties Contractantes, d'un préavis de l'autre Partie Contractante, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend et le troisième arbitre sera désigné dans un autre délai de soixante jours. Si l'une ou l'autre des Parties Contractantes s'abstient de nommer un arbitre dans la période spécifiée ou si le troisième arbitre n'est pas désigné, le Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale pourra être prié par l'une des Parties Contractantes de désigner, selon le cas, un ou des arbitres. Dans ce cas, le troisième arbitre sera le ressortissant d'un État tiers et assumera les fonctions de président du tribunal arbitral.
3. Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.
4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties Contractantes.
5. Si, et aussi longtemps que l'une ou l'autre des Parties Contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en vertu du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie Contractante pourra limiter, refuser ou révoquer tout droit ou privilège accordé par elle en vertu du présent Accord à la Partie Contractante défaillante ou à l'entreprise de transport aérien désignée défaillante.

ARTICLE 18

Chaque Partie Contractante pourra, à tout moment, notifier par note diplomatique à l'autre Partie Contractante sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera faite en même temps à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie Contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE 19

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE 20

Au cas où une convention multilatérale générale relative aux transports aériens viendrait à lier les deux Parties Contractantes, des consultations auront lieu entre les Parties Contractantes en vue de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est affecté par les dispositions de ladite convention multilatérale.

ARTICLE 21

Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire à compter de la date de sa signature. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification par l'une des Parties Contractantes de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour son entrée en vigueur.

2. The present Agreement shall, on the date of its entry into force, replace the Agreement between the Government of Canada and the Government of the French Republic for air services between and beyond their respective territories, signed at Ottawa on August 1, 1950,⁽¹⁾ as amended.⁽²⁾

(1) Treaty Series No. 1950/13

(2) Treaty Series Nos. 1955/24; 1958/24 and 1975/29

2. Le présent Accord se substituera, dès la date de son entrée en vigueur, à l'Accord entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de la République française relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au delà de ces territoires signé à Ottawa, le 1^{er} août 1950,⁽¹⁾ tel qu'amendé⁽²⁾.

O. E. LANG
 For the Government of Canada
 Pour le Gouvernement du Canada

H. DESTREMAU
 For the Government of the French Republic
 Pour le Gouvernement de la République française

(1) Recueil des traités N° 1950/13.

(2) Recueil des traités N°s 1955/24, 1958/24 et 1975/29.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed this Agreement.

DONE in two copies at Paris this 15th day of June in the English and French languages, each version being equally authentic.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Paris le 15 juin 1976 en double exemplaire en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

O. E. LANG

*For the Government of Canada
Pour le Gouvernement du Canada*

B. DESTREMAU

*For the Government of the French Republic
Pour le Gouvernement de la République française*

ANNEX
FRENCH ROUTE SCHEDULE

Routes on which air services may be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Government of France.

	<i>Points of departure</i>	<i>Destination in Canada</i>	<i>Points beyond</i>
<i>Route 1</i>	France	Montreal and/or Toronto ⁽¹⁾	Chicago
<i>Route 2</i>	Pointe à Pitre and/or Fort de France	Montreal	
<i>Route 3</i>	Papeete	Vancouver	

Note on French route schedule

⁽¹⁾No rights beyond Toronto except for transit rights to Los Angeles.

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES FRANÇAISES

Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement français.

	<i>Points de départ</i>	<i>Points au Canada</i>	<i>Points au-delà</i>
Route 1	France	Montréal et/ou Toronto ⁽¹⁾	Chicago
Route 2	Pointe à Pitre et/ou Fort de France	Montréal	
Route 3	Papeete	Vancouver	

Note particulière au tableau des routes françaises

(1) Sans droits au-delà de Toronto, à l'exception des droits de transit vers Los Angeles.

ANNEX
CANADIAN ROUTE SCHEDULE

Routes on which air services may be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Government of Canada.

	<i>Points of departure</i>	<i>Destination in France</i>	<i>Points beyond</i>
<i>Route 1</i>	Canada	Paris and/or two other points in metropolitan France to be selected by Canada	(a) Three points in Europe to be selected by Canada and/or (b) Four points in Africa ⁽¹⁾ and/or (c) Five points in Asia ⁽²⁾
<i>Route 2</i>	Montreal	Point à Pitre and/or Fort de France ⁽³⁾	
<i>Route 3</i>	Vancouver	Papeete	

Notes on Canadian route schedule

(1) The four points in Africa may be selected freely by the Government of Canada, with the exception of the countries included in the following: Algeria, Morocco, Tunisia, Libya, The Congo, Gabon, Central African Republic, Chad, Niger, Upper Volta, Benin, Senegal, Ivory Coast, Mauritania, Togo, Mali, Guinea, Cameroon, Zaïre, Ghana, Sierra Leone, Liberia, Nigeria, Equatorial Guinea, Angola, Rhodesia, Malawi, Zambia, Botswana, Lesotho, Mozambique, Swaziland, Southwest Africa and the Republic of South Africa, unless these are stipulated by mutual agreement between the Contracting Parties.

(2) The Government of Canada may freely determine the points served in Asia, with the exception of points located in the following countries: Bahrain, Oman and Sri Lanka, and points located east of India which are to be agreed upon by mutual consent of the two aeronautical authorities.

(3) The designated airline of the Government of Canada may transport stopover traffic on its services between Pointe à Pitre and Fort de France.

ANNEXE

TABLEAU DES ROUTES CANADIENNES

Routes à exploiter dans les deux sens par l'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées par le Gouvernement du Canada.

Route 1	Points de départ	Points en France	Points au-delà
	Canada	Paris et/ou deux autres points en France métropolitaine au choix du Canada	a) Trois points en Europe au choix du Canada et/ou b) Quatre points en Afrique ⁽¹⁾ et/ou c) Cinq points en Asie ⁽²⁾
Route 2	Montréal	Pointe à Pitre et/ou Fort de France ⁽³⁾	
Route 3	Vancouver	Papeete	

Notes particulières au tableau des routes canadiennes

(1) Les quatre points en Afrique pourront être choisis librement par le Gouvernement du Canada, à l'exclusion des pays situés dans la liste suivante: Algérie, Maroc, Tunisie, Libye, Congo, Gabon, République Centre africaine, Tchad, Niger, Haute-Volta, Bénin, Sénégal, Côte d'Ivoire, Mauritanie, Togo, Mali, Guinée, Cameroun, Zaïre, Ghana, Sierra Léone, Libéria, Nigéria, Guinée équatoriale, Angola, Rhodésie, Malawi, Zambie, Botswana, Lesotho, Mozambique, Swaziland, Sud-Ouest africain et République d'Afrique du Sud, à moins qu'ils ne soient définis d'un commun accord par les Parties Contractantes.

(2) Le Gouvernement du Canada pourra déterminer librement les points desservis en Asie, à l'exception des points situés dans les pays suivants: Bahrein, Oman et Sri Lanka, et des points situés à l'est de l'Inde qui devront être agréés d'un commun accord par les deux Autorités aéronautiques.

(3) L'entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada pourra transporter du trafic de «stop over» sur ses services entre Pointe à Pitre et Fort de France.

GENERAL NOTE ON THE TWO ROUTE SCHEDULES

- (1) The designated airlines of the two Contracting Parties may choose not to service one or more points on the specified routes, provided that the point of origin of these routes is located in the territory of the Contracting Party designating the airline.
- (2) The airlines designated by the two Contracting Parties shall be entitled to terminate their services to the territory of the other Contracting Party, if they choose to do so, at any of the points located beyond the said territory.
- (3) The airlines designated by the two Contracting Parties may alter the order in which points are served over all or part of the services agreed upon.
- (4) Unless otherwise stated, the airlines designated by the two Contracting Parties may serve other points on the specified routes, with the reservation that no Fifth Freedom or stopover rights shall be exercised between these points and the territory of the other Contracting Party.

NOTE GÉNÉRALE S'APPLIQUANT
AUX DEUX TABLEAUX DES ROUTES

1. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties Contractantes pourront à leur gré ne pas desservir un ou plusieurs points sur les routes spécifiées à condition que le point d'origine de ces routes se trouve dans le territoire de la Partie Contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien.
2. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties Contractantes auront le droit de déterminer leurs services desservant le territoire de l'autre Partie Contractante à leur choix, sur chacun des points situés au-delà dudit territoire.
3. Les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties Contractantes pourront, sur tout ou partie des services agréés, modifier l'ordre de desserte des points.
4. Sauf mention contraire, les entreprises de transport aérien désignées par les deux Parties Contractantes pourront desservir d'autres points sur les routes spécifiées, sous réserve qu'aucun droit de trafic de cinquième liberté ou de stop over ne soit exercé entre ces points, d'une part, et le territoire de l'autre Partie Contractante, d'autre part.

NOTE GÉNÉRALE S'AJOUTANT
AUX DEUX TABLEAUX DES ROUTES

© Minister of Supply and Services Canada 1978

Available by mail from

Printing and Publishing

Supply and Services Canada

Hull, Québec, Canada K1A 0S9

or through your bookseller.

Catalogue No. E3-1977/15

ISBN 0-662-50028-8

Canada: \$0.75

Other countries: \$0.90

Price subject to change without notice.

© Ministre des Approvisionnement et Services Canada 1978

En vente par la poste:

Imprimerie et Édition
Approvisionnement et Services Canada
Hull, Québec, Canada K1A 0S9

ou chez votre libraire.

N° de catalogue E3-1977/15
ISBN 0-662-50028-8

Canada: \$0.75
Autres pays: \$0.90

Prix sujet à changement sans avis préalable.

© Minister des Approvisionnement et Services Canada 1978

En vente par la poste

Appointments et Services Canada
1155, Québec, Canada K1A 0B8

ou chez votre libraire

ISBN 0-662-30033-3
E-1157715
200 pages, 20.00

Le prix est à l'appréciation de votre libraire

LIBRARY E A / BIBLIOTHÈQUE A E



3 5036 01076007 5

